

УДК 82'282
DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-10-87-90

РЕГИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА

М.И. Насырова

Аннотация. Изучается региональная лексика в художественных произведениях Чингиза Айтматова. Актуальность исследования состоит в том, что данная проблематика мало изучена и вызывает неподдельный интерес со стороны лингвистов. Рассматриваются категория литературного языка в художественных произведениях, понятие регионализма и целесообразности использования региональной лексики в сочетании с литературным языком. В наши дни очень важно понимать важность применения разнообразной лексики, в том числе региональной, чтобы в полной мере понимать мотивы и образы героев. Автором приведены примеры использования региональной лексики в произведениях писателя.

Ключевые слова: регионализм; литературный язык; лексика; диалектика; художественное произведение; язык; этнокультура; стиль языка.

ЧЫНГИЗ АЙТМАТОВДУН КӨРКӨМ ЧЫГАРМАЛАРЫНДАГЫ АЙМАКТЫК ЛЕКСИКА

М.И. Насырова

Аннотация. Чыңгыз Айтматовдун көркөм чыгармаларындагы аймактык лексика изилдөөгө алынган. Изилдөөнүн актуалдуулугу, бул көйгөй аз изилденген жана тил илимпоздору тарабынан чыныгы кызыгууну жаратат. Көркөм чыгармаларда адабий тилдин категориясы, регионализм түшүнүгү жана аймактык лексиканы адабий тил менен айкалыштырып колдонуунун максатка ылайыктуулугу каралат. Бүгүнкү күндө каармандардын мотивдерин жана образдарын толук түшүнүү үчүн ар кандай лексиканы, анын ичинде аймактык лексиканы колдонуунун маанилүүлүгүн түшүнүү өтө зарыл. Автор жазуучунун чыгармаларында аймактык лексиканы колдонулушуна мисалдарды келтирет.

Түйүндүү сөздөр: регионализм; адабий тил; лексика; диалектика; көркөм чыгарма; тил; этномаданият; тил стили.

REGIONAL VOCABULARY IN THE WORKS OF CHINGIZ AITMATOV

M.I. Nasyrova

Abstract. The article is devoted to the study of regional vocabulary in the works of Chingiz Aitmatov. The relevance of this study lies in the fact that this problem has been little studied and arouses genuine interest on the part of linguists. The category of literary language in works of fiction, the concept of regionalism and the expediency of using regional vocabulary in combination with literary language are considered. Nowadays, it is very important to understand the importance of using a variety of vocabulary, including regional, in order to fully understand the motives and image of the heroes. The author gives examples of the use of regional vocabulary in the works of the writer.

Keywords: regionalism; literary language; vocabulary; dialectic; artwork; language; ethnoculture; language style.

Кыргызский литературный язык входит в разряд молодых литературных языков, сфера использования которых расширяется. Он является формой культуры, литературы и науки

суверенной кыргызской нации и определяет перспективы нашего народа как этноса в условиях сегодняшней глобализирующейся обстановки.

Кыргызоведами и другими учёными был проведён ряд серьёзных исследований, связанных с региональной лексикой художественных произведений. Литературный язык выполняет новую общественную функцию в статусе государственного и межнационального языка других этнических общностей, проживающих в нашей республике. Но в то же время региональная лексика кыргызского языка ещё не стала средством общения между людьми, хотя продолжает сосуществовать наряду с литературным языком.

Художественный стиль характеризуется особой индивидуальностью и относится к типу функционального стиля. Изучением языка произведений учёные занимались с древних времён. Ещё до нашей эры в знаменитых «Поэтике» и «Риторике» Аристотеля сказано, что язык художественных произведений «... мог быть не только орудием и средством, которым мастер слова пользовался для создания своего произведения, но и материалом, создавшим само произведение искусства» [1, с. 5].

Изучение региональных особенностей языка и речи – довольно популярное направление современных исследований. Несмотря на то что это научное направление оформилось к концу 70-х годов XX века, в его рамках до сих пор продолжают терминологические споры, в частности, это касается одной из центральных концепций – концепции «регионализма». Анализ лингвистической литературы позволяет выделить ряд терминов, используемых для обозначения региональных лексем: «регионализм», «местничество», «провинциализм» и т. д. Некоторые из них уже включены в терминологические словари, другие представлены в различных публикациях исследовательского характера. Существуют ли какие-либо различия между этими терминами? Анализ литературы позволяет предположить, что они либо используются как синонимы, либо имеют точки пересечения значений, в какой-то степени дополняют друг друга [2, с. 84].

В произведениях Ч. Айтматова, удививших мир, мастерски описаны образ жизни, национальный характер, психология, обычаи и традиции кыргызского народа. Ч. Айтматов, как художественный оратор, выступал с инициативой

придания государственного статуса нашему литературному языку, особенно активно пропагандируя преподавание и изучение кыргызского языка в детских садах, школах, высших и специальных учебных заведениях.

Родной язык – главный признак и инструмент каждой нации, сохраняющий её самобытность и служащий ей для точного раскрытия культурного духа народа. Ч. Айтматов, как мастер художественного слова, использовал в качестве основного средства кыргызский литературный язык. Каждый читатель может заметить, что в его произведениях используются самые нужные так называемые регионализмы, которых нет в нашем языке и которые не являются литературной нормой, но были намеренно введены писателем в язык художественного произведения. Это отчасти объясняется тем, что писатель вырос под влиянием фольклора, поэтому в его произведениях широко используется богатство народного языка [3].

Таким образом, чтобы обогатить литературный язык, в произведении искусства необходимо сознательно использовать региональную лексику – языковую особенность местного характера.

Умение писателя пользоваться региональной лексикой свидетельствует о его широком кругозоре, поскольку это требует тщательного подхода к знанию и описанию эпохи, характера различных задействованных персонажей, их взглядов на мир и природу. Ч. Айтматов в своих произведениях использует кыргызский литературный язык в качестве основного инструмента и искусно вводит в речь персонажей региональную лексику родного таласского языка. Читатель лишь может восхищаться способностью и умением великого писателя проводить параллель и тесную связь литературного языка с языком народным (его диалектами и наречиями) и художественно сочетать их.

Целенаправленное изучение региональной лексики, встречающейся в произведениях, имеет теоретическое, практическое и методологическое значение. Это связано с тем, что педагог или исследователь может определить цель и причину использования и действовать в соответствии с различными требованиями только тогда, когда им известно значение регионализмов,

встречающихся в текстах художественных произведений. Кыргызские лингвисты придают большое значение применению региональной лексики в развитии нашего литературного языка, поскольку это будет способствовать его дальнейшему обогащению. Для того чтобы кыргызский литературный язык пополнить региональными терминами, определить их взаимовлияние и родство, необходимо и в дальнейшем заниматься исследованием теоретических, практических, методических вопросов. Проведение такой работы является профессиональным долгом во благо общества [4, с. 61].

Основным инструментом писателя является литературный язык. Давайте зададимся вопросом: почему он не пишет исключительно на литературном языке, зачем использует региональную лексику? Необходимо помнить, что писатель в первую очередь творческий человек, мастер слова, которого нельзя заставить писать

исключительно на литературном языке. Это равно ограничению его творческого потенциала. Писатель очень чутко относится к художественным изобразительным средствам национального языка, и каждое его слово имеет вес и значение.

Художественная обработка каждого образа, региона, например, таласского, южного, нарынского и других, представители которых в речи широко употребляют характерную для них региональную лексику, должна чётко отображать мысли персонажей и соответствовать реальной жизни. Напомним, что такое описание характеризуется как реализм, а не натурализм. Для того чтобы образ был реалистичен и не оставался в тени, писатель должен чётко описать индивидуальные особенности каждого образа, его язык, манеру передачи мыслей.

Итак, приведём примеры региональной лексики из произведений Ч. Айтматова [5–7]:

Региональная лексика	На литературном языке	На русском языке
1. Ничке	Ичке	Тонкий
Ооз комуздун ничке кылдары		
2. Сулу	Сулу	Овёс
Жем-чөбү, сулусу кана, сулу бар, сулунун унун жешти		
3. Татти	Таттуу	Сладость
Базарлык деп татти албады		
4. Илеки	Элечек	Национальный головной убор кыргызских женщин
Кемпирдин эски илекисиндей болуп		
5. Кулунчак	Жаш кулун	Молодой жеребёнок
Кулунчактын жакшы көргөнү ширин сүт		
6. Бейкүнөө	Күнөөсүз	Невинный
Бейкүнөө балдар		
7. Ошоякка	Ошол жакка	Туда
Ошоякка жылып, ошерде орноп калсаң		
8. Ушерден	Ушул жерден	Отсюда
Карызыңды төлөбөй ушерден кетип көрчү!		
9. Кесел, кеселман	Оруулуу	Больной
Чоро жүрөгүнөн кесел		
10. Мейман	Конок	Гость
Келаткан мейман		
11. Кашат	Тосмо	Забор
Артынан карасаң Даниярдын сөлөкөтү айдын күүгүм жумшак жарыгында сомдон чыккандай арбайып, кашатта жалгызсырайт		
12. Аспиет	Ардактуу	Многоуважаемый
Жоргосун аспиеттеп карап, таптан жүргөн		

Произведения Чингиза Айтматова начинаются с села Шекер Таласской области ... проходят через горы и скалы Кыргызстана, ... через великие казахские равнины Сары-Узук, ... в забытые северные народы России, в море Охотска, ... в Кремле, в Москве, в немецком городе Гейдельберге, ... над океаном, и конец в космосе. Работы Айтматова включают азиатские горы и европейские города. Иногда действие происходит в вагоне, иногда – в поезде, иногда – в самолете. Вы ещё раз увидите гениальность Айтматова, способного преодолеть расстояние от человека до человечества, от Матери-Оленихи до Иисуса Христа, от Шекспира до Космоса. Чингиз Айтматов достиг планетарного масштаба, и в этом, наверное, его особенность.

Поступила: 02.09.22; рецензирована: 07.09.22;
принята: 09.09.22.

Литература

1. *Жороев И.М.* Изучение лексических диалектизмов и стилистические особенности: факты диалектизма находятся в материале произведений некоторых писателей юго-западного диалекта / И.М. Жороев. Ош, 2017.
2. *Резвухина Ю.А.* Регионализм: к определению понятия / Ю.А. Резвухина. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-regionalizma> (дата обращения: 02.09.2022).
3. *Нуралиева С.С.* Диалектизмы в произведениях Ч. Айтматова / С.С. Нуралиева // Вестник Кыргызстана. 2017. № 2.
4. *Биялиев А.* Диалектология кыргызского языка / А. Биялиев. Бишкек, 2000.
5. *Айтматов Ч.* Прощай, Гульсары / Ч. Айтматов. Фрунзе, 1978.
6. *Айтматов Ч.* Белый пароход / Ч. Айтматов. Фрунзе, 1970.
7. *Айтматов Ч.* Джамия / Ч. Айтматов. URL: http://loveread.ec/view_global.php?id=194 (дата обращения: 01.09.2022).